χþ のため ける協 省 (通 締 力 約 の 具体的 (以下この 産省) 者は、 実施 ع ح ユ の 附属 手続及び細目について、 1 協 ・ラト 定 信書に 第四条の規 ۵ との お Ñ τ 間 の核融合 定に基づき、 協 力」とい 次のとおり取 研 究 . う。 開  $\exists$ 発 本 分 国 の 野 通 ŋ 計 商 決 画 お 産

- 1 る。 す に対す 通 産 は、 る 省 報告に関し責任 及 協 カの ユ 1 調 ラト 整及 を有 ム びこ ( 以 下 する連 の 協 定 両 絡担当者 第五条に 実 施機関」 をそ い う れぞ 調整 ع 総 ħ 委 員 指 称 名 会 <del>-</del>g-
- 2 という。 る(以下、 を 得て、 両 実 施 協力の 機 指定 関 は、 され 実 施 自 に協力 た附 己の 属機 附 属機 させるために指定することができ 関又は提携機関を 関又 は 提 携機 関 を 指定機 そ 0) 関 同 意
- 3 協 力 は、 次 の 分 野 に お い て行うことが できる
- (1)活 動 ٢ かを含 カ 7 む ク 現 世 代 の 計 画 及び次世代 の計 画に 関連す る
- (3) (2)含 ٢ カ マ ク Ø) 代替方式 (慣性閉じ込め及び逆磁場ピンチ
- 核 融 合 I. 学 ープ ´ラズ マエ 学 を含む。
- (4)ブ ラズマ 理論及び応 用プラズマ 物理

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

development between the Ministry of cooperation in the area of fusion research and procedures and details for a programme of arrangements for specific implementing the Parties hereby establish the following International Trade and Industry of Japan Pursuant to Article IV of this Agreement,

of this Agreement. Coordinating Committee referred to in Article V Cooperation and for reporting to the responsible for the coordination of the shall each appoint a contact person who is referred to as "the Implementing Agencies") MITI and EURATOM (hereinafter jointly

referred to as "the Cooperation").

(MITI) and EURATOM (hereinafter in this Annex

 The Implementing Agencies may designate their attached or associated institutes the implementation of the Cooperation. the consent of the Designees, to cooperate in (hereinafter referred to as "Designees"), with

- following areas: The Cooperation may be undertaken in the
- tokamaks, including the projects of present generation and activities related to those of the next generation;
- ω) 2 fusion technology including plasma alternative lines to tokamaks including engineering; pinch; inertial confinement and reversed field
- **4** plasma theory and applied plasma physics; and

- (5) ъ 実 施機 関 の 間 て 相 互に合意されるそ の 他 の 分 野
- 4 (1) 協 が 力 は る。 次 の 活 動 以 下 協 力 活 動 ع い う 。 を 含 む

Ž

ح

でき

- 1) 供 įΦį の 科 方 学 針 的 及び立 及 び 技 案に関する情報及び 術 的 活 動 開 発、 慣 デ 行 ì 及 タの Č 結 交換及び 果 並 び E 提
- 2) 交 80 入流 T) 叓 科学 験、 者、 分 析 技術者そ 設 計 そ の の他の専門家の合意された 他 0) W 究 開 発活 動 1. 参 加 期 す 間 る の た
- 3) を す 識 る 别 討 般 d. 的 議 ź 及 な た び 又 め 情 は 特 0) 報 各種形 定 の 交換を行うため 0) 問 態 題 の会合 の 科 学 的 の、 及 V 並び 技 術 に 的 協 側 力 面 行 に 動 Ų
- 4) 品 の 実 験 交 換 及 試 び 験 提 及 供 U 評 価 の た め の 試 料、 材 料 뀲 具 及 び 部
- 5) 転 を含 共 同 む O 研 究 0) 実 計 施 圃 又は実験 **(** 共 同 の 設 計 建 設 及 U 運
- 6) 夷 施 機 関 O) 間 で 相 互 に 合意 ð ħ る そ 0) 他 の 活 動
- (2)Ħ 協 掲げ 0) 議 及 (1) 又 U Œ る は 手 か に 活 補 続 6 よる合 動 助 は 5) の 的 ま 実 取 必 でに 意 施 決 要 E 掲 に に め 心要 応じ より決定する。 に げる活 ょ ŋ 両 な具体的条 決 実 動 施 定するこ を 機 実 ¥ 施 件 又 す ٤ は á は が 指 た め で 定 両 実 ŧ 機 0) 施 る 関 具 機 の 体 阗 間 的 (1) O) 6) の 細

- 5 other areas as may be mutually agreed by the Implementing Agencies.
- as following activities (hereinafter referred "Cooperative Activities"):  $\Xi$ The Cooperation may include the ţ
- exchange and provision of information activities, developments, practices and and data on scientific and technical results, and on programme policies and plans;
- 2 exchange of scientists, engineers and other specialists for agreed experiments, analysis, design and other time in order to participate in research and development activities; periods of
- meetings of various forms to discuss and cooperative actions; specific subjects and to technological aspects of general or exchange information on scientific and identify

 $\omega$ 

- 4 exchange and provision of samples, materials, instruments and components for experiments, testing and evaluation;
- 5 conduct of joint studies, projects design, construction and operation; and experiments including their joint
- 9 other activities as may be mutually agreed by the Implementing Agencies.
- auxiliary arrangements between the Implementing above shall be determined conditions necessary to implement activities Agencies or the Designees. may be determined through consultations or sub-paragraphs 1) to 5) of paragraph (1) above procedures to implement activities listed in listed in sub-paragraph 6) When necessary, any specific details and through written of paragraph (1) Specific terms and

- 5 より 任 を有 協 力 別 す 段 か ś の 5 実施機 合 生ずる 意 を する す 関又は指 ベ 場合 ての 定 を 費 機関 除 用 < は、 ほか、 が負担する。 両 実 施 当該費用 機関 の 間 つい て 書 て 面 10
- 6 (1)従うことを条件とし に L 情報 てい 両 づ 実 る の 施 保 て か 機 又は 護の必要性、 提 関 供 は、 使 され又は交換さ 用することの 自己 て、 が 開 蓍 ΠJ 作権に 示 能 す な限り広範な普及 れるも る権利 できる 係る を有 制 のにつ 情 限及び 報 į であ () 8 て つ か を の は 7 つ、 支援 規定 保 財 協 す に 産 カ 有

て得 当 5 該 情報 ħ た ŧ の公表 の であることを明らかにする。 に当 たっては、 当 該 情報 が 協 力 に 基 づ Ų١

る

② 財産的情報は、次のとおり取り扱われる。

### 1) 定義

τ 満 表示さ 報 ば 換 へされ たす 発 の 財 (2) は 産的 ŧ ħ 2) ゥ るこ 成果又は 又は認 の 技 の をい 規定 とが 術 ウ、 情報」と 的 . う。 め に従 方法、 8 意 6 図 商 に 業的 ħ つ い さ は、 るも て財 · う発 'n 及 若 る V 科学的 薩的 の しく 明 そ 協力に基づ で 及 O) 又は あ 情 は CK 他 n, 報 財 発 の で 政 見 す 技 あ Ė 術 に ベ き か ることが つ、 の 直 て 提 的デ 情 接 供 次の 報 関 情 さ 1 連 ŋ 報 ħ であ 又は 条 適 す 件 切 ż 例 研 を に 情 ネ 交 っ

源から公然に入手することができないこと。 当該情報が、一般に知られておらず、又は他の情報

agreement between the Implementing Agencies.
5. All costs resulting from the Cooperation shall be borne by the Implementing Agency or

shall be borne by the Implementing Agency or the Designee which incurs them unless otherwise specifically agreed in writing by the Implementing Agencies.

6. (1) The Implementing Agencies shall support the widest possible dissemination of information which they have the right to disclose and which is either in their possession or available to them, and is provided or exchanged under the Cooperation subject to the need to protect Proprietary Information, to copyright restrictions, and to the provisions of paragraph 8.

Upon publication of such information, it shall be made clear that the information was obtained under the Cooperation.

(2) Proprietary Information shall be treated as follows;

## Definitions

The term "Proprietary Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under the Cooperation, such as know-how, information directly related to inventions and discoveries as referred to in paragraph 8, technical, commercial or financial information, provided that it is appropriately marked or considered as such in accordance with sub-paragraph (2) 2) below and:

a) is not generally known or publicly available from other sources;

- b) T b せることなし いないこと。 該 情報 が 秘 に 密 所 有者により他 に保持することに の 者 関する義務 の 利 用 に供 され を負
- c) うことなしに、 当該 関 の保有するところとなっていないこと、 情報 が z 秘 れを 密 に 化保持 受領す することに ź 実施 機 関 Ų する 又は そ 義 務 の 指 を 定 負

#### 2) 手

続

(i) る 重 そ 『を頒 する。 又は実質的にこれと同様の) の 協力 指 だし基 布する実施 定 機 財 産的 関 づ は い 情 て 機 報 財 当 該財 を含 関又はその指定機関 産 的 む 産 情 すべての文 的 報 情 を 報 受 制限規定が の 領 特 U 書 権 た によ には 実施 的 な 明示 ŋ. 性格 機 当 関 該文 さ 次 を 又 の n

る。 0) けた者及 欧 お ŧ Ď, たと欧 秘 州 制 \_ ح 原子力共同 密 御 の 州 核融合 の 文書 原 び指 ŧ 子 の 力共 ع の は、 定機関以外に頒 体 して提 分 野に 並びにこれらの 同 Ŧ 体 九 の 事 供 ع お 百八十 の間 前 さ ける協力 の ħ 承認 た財 九年 の協 布されな 契 に な 産 定 約 関 月 L 的 附 者、 に、 情報 属書 する V١ + ŧ 認可  $\bar{\exists}$ 通 を II の 含 本 В 産 に を受 基 ح 省 ん す 政 で づ け

協力に基づいて秘密のものとして受領さ が 点 所有者に で 白動 よっ 的 に 終了 て 制 するも 限 を課すことなし の とする。 E n 開 示 た 財 さ 産 n 的 た

(ii)

明示

t

れるも

の

とする。 この文書の

これらの

制

限

は、

z

の 製

情 に

報

全体又

は

部

0

複

こ の

通告

は、

- 0 ٥ without obligation concerning its available by the owner to others has not previously been made confidentiality; and
- concerning its confidentiality. is not already in the possession of its Designees without obligation the receiving Implementing Agency or

#### 2 Procedures

provision: substantially similar) restrictive its Designees with the following (or the disseminating Implementing Agency Information shall be clearly marked by Any document which contains Proprietary respect the privileged nature thereof. Information under the Cooperation shall Designees receiving Proprietary (i) An Implementing Agency or its õ

approval of and the Designees without the prior be disseminated outside MITI and dated February 20, 1989 and shall not of Controlled Thermonuclear Fusion, Atomic Energy Community in the Field confidence under the Annex II to the Proprietary Information furnished in EURATOM, their contractors, licensees Government of Japan and the European Agreement for Cooperation between the "This document contains

any reproduction of this document, in owner without restriction this information is disclosed shall automatically terminate when whole or in part. This notice shall be marked on These limitations by the

(ii) Proprietary Information received in

規定 よって、 に当たっ 報 を明 は、 示す それ 次 て の 者に頒 を受 ることを条件とする。 は 領した実施 (i) 0 布することが 制 限規定と実質的に同様の制 機関又はその でき る。 ただ 指 定 機 関 限 頒

- a) 関 の国 領 実 内指 施 機 定機 関 そ 関の内部の者又は雇用する者 の 他 の 政府関係省庁又は受領 実 施
- b) 業務 ۲ 契約の枠内に 請 受領実 だっつ 契 約 (施機 者 て (ただし おける使用のための頒布に限る。 の 関又はその 当 該実施 財 機関 產的 国内 又は 情 指 報 定 そ 機 の の 内 関 指 容に関 の 契約 定機関と 連すす 者又 る は の

法 す 前 が 容 す され 令及 て適用可 るため、 0 できる 受領 る実施 書面 CK 実 た 両 以 機 による同 締約 相互 上に 能な法 両 関 実 の 者の 一に協 施 広 事 は 公令、 意 機 範 前 政策に 力する。 を要請 関 に当該 の 協 は、 書面 ュ 1 力に基づい より広範 財 より許 ラトム し及び取 による 産 各 実施 に 容 情 同 て 得す な普 意 さ っ 機 報 財 'n 関 を 産 W に 及に る範 て適 普及 は、 る手続を整備 ょ 的 ŋ, 情 囲内 各国 必要な事 用 すること 報 可 (ii) を 能 一にお で許 で な

(iii)

confidence under the Cooperation may be disseminated by the receiving Implementing Agency or its Designees to:

- a) persons within or employed by the receiving Implementing Agency or by other concerned Government departments and agencies or by the Designees in the country of the receiving Implementing Agency;
- b) contractors or subcontractors of the receiving Implementing Agency or its Designees in the country of the receiving Implementing Agency for use only within the framework of their contracts with the receiving Implementing Agency or its Designees in work relating to the subject

provided that any Proprietary Information so disseminated shall be marked with a restrictive provision substantially identical to that appearing in sub-paragraph (2) 2)(i) above.

matter of the Proprietary Information;

(iii) With the prior written consent of the Implementing Agency providing Proprietary Information under the Cooperation, the receiving Implementing Agency may disseminate such Proprietary Information more widely than otherwise permitted in the foregoing sub-paragraph (ii). The Implementing Agencies shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Implementing

当該同意を与える。

(3)ると了 なるか、 定 する 機 関 方 知 に 普 の 及 通 す 又は満 実 報 , る場 へに関 施 す 機 する る。 合 たすことができなくなる 関 に が は、 制 そ ر ص 限 自 後 当 及 己又は 該 び条件を 両 実 実施 へ施 機 そ の 機 関 満 指 関 は、 たすことが 定 は、 可 機 関 能 直 ちに 性が 適当 が ځ な措 他 相 で 0) ð 方 当 6 なく 置 に の に を 実 あ 規

定

め

る

た

ХĎ

に協

議

4

る

(4)る 報 い 合 的性 され は、 協力 か 原 な 則 職 格に る る 員 に に 両 公表 基 財 従 実 の ついい 産 施 派 づ っ に対 T 機 遣 的 いて行 て受 情 取 関 する制限を受けない 報 ŋ 及 施設 領 ŧ 扱 び b かわれ れる 指 者に通知しない Ø そ 定 利 機関 る。 用 セ れを伝 及 Ξ によ た び ナ だ 達する 機 L ŋ 材 限 の €FF ŋ 者 ح 交 究 換 が 頭 の 集 当 会 協 で 6 か 力 該 伝 に 3 そ 情 の 達 規 生 の F 報 定 さ ず 他 で の ħ ð る の 要 財 情 会 た n

7 定 関 の 又 情 はそ 使 報 用 を 又 の 伝 は 指 達 芯 定 す 用 機 る の 関 実 た ع 施 め の 機 関又 に適 関係 当で 小にお は そ あ Ų١ 0) ると て 指 定 機 の 伝 達さ 保 関 証 は を与 ħ た 受 情 え 領 な 報 実 施 い が 特 機

8 (1)1 関し、 て、 協 力 の 適 用 襾 実 可 実 施 施 能 12 な法 機 際 して 関 は、 令の枠内 行 b 次 のことを実現することを目 ħ 又は考案 で、 すべて 不され の 必要な措置 た 発 明 又 は を 的 発 ع 見

Agency will grant such approval to the extent permitted by the laws and regulations applicable in the respective countries and to EURATOM and by policies of the Parties.

(3) If one of the Implementing Agencies becomes aware that it or its Designees will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the restrictions and conditions of dissemination in this paragraph, it shall immediately inform the other Implementing Agency. The Implementing Agency as shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

(4) Information arising from seminars, workshops, and other meetings, the assignment of staff, use of facilities and exchange of equipment arranged under the Cooperation shall be treated by the Implementing Agencies and their Designees according to the principles specified in this paragraph, provided that no Proprietary Information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of the Cooperation unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary nature of the information

7. The transmitting Implementing Agency or its Designees in its relation with the receiving Implementing Agency or its Designees does not warrant the suitability of any information transmitted for any particular use or application.

8. (1) With respect to any invention or discovery made or conceived in the execution of the Cooperation, the Implementing Agencies will take all necessary steps within the framework of the applicable laws and regulations with a

- (i) 利 () 益 て当該発明 受入機 を取 得 関又はその指定機関が、 又 は発見に係るすべ て 自 の権 国及 利 U 第三国に 権 原 及 お
- (ii) 益 7 当 |を取得する。 派 一該発明又は発見に係るすべての 遺 機 関、 そ の指定機関又は発明 権利 者が 自国 権 原 にお 及 び 利
- 2) の 関 約 ع 契約者に 権利 同 1) す 会合 . て --T そ さ の の べての国において当該発明又は発見に係るす 職 の 場 ħ 指 を通 合に た 員 他方 よって伝達され 方 権原及び利益を取得する。 定機関若しくはそれらの契約 場合には、 (発明者) の の 該当しない場合であっ じて伝達された情報 実 施 実施機関、 機関 により発明又は発見 発明をした職員の属 たか、 その指定機 そ の指定 又は、 を 機 使 関 て、 セミ 若 뎇 用 又 か l 者 つ、 が は た ナ < 又は する 行 そ 直 I は b そ 協力 ħ 接 そ 実施 発 ħ 6 0 の ħ ベ 明 又 E の 結 他 5 んは 7 機 契 果 の
- 3) 指 定 1) 機 及 び 2) ¥ そ ħ V١ らの契約者 う発明を所 立又は 有する一方の 発明 者は、 実施 他方の 機 関 (施機 そ の

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

# view to realizing the following.

- engineers and other specialists: connection with exchanges of scientists, or its Designees or their contractors in contractors while assigned to the other Implementing Agency (the Receiving Agency) Agency) or its Designees or their either Implementing Agency (the Assigning or conceived by personnel (the Inventor) of Where the invention or discovery is made
- country and in third countries; and title and interest in and to any such Designees shall acquire all rights, invention or discovery in its own (i) the Receiving Agency or its
- any such invention or discovery in its all rights, title and interest in and to Designees or the Inventor shall acquire country. the Assigning Agency or its
- seminars or other joint meetings, the contractors as a direct result of employing discovery is made or conceived by personnel invention or discovery in all countries. rights, title, and interest in and to such invention or the Inventor shall acquire all their contractors whose personnel make the Implementing Agency or its Designees or their contractors or communicated during Implementing Agency or its Designees or them under the Cooperation by the other Agency or its Designees or their does not apply and where the invention or information which has been communicated In cases to which sub-paragraph 1) above (the Inventor) of either Implementing ç
- Designees Either the Implementing Agency or its or their contractors or the

関 0) 関 指 又はそ 明 名するそ その の 実施権 指 の 定 指 を許 機関 ō 定 機 国 及 ¥ 諾する。 の 国民に対 び政府、 の要請に基づき、 心して、 並びに当 合理 当 該 該 的 他 他方 な条 方 の 件 実施 の で 実 機 施 該 関 機

4) T 又は発見に係 関又は 一業所 定機 的 有 指 関 交 (流及 権 定 は、 機 の るエ び情 適当な配 関 該 の 業所 協 利 報交換以外 益 カ 有権 分を決定する。 活動 権 利 の につい 及び ハの協 開 始 貢献 だに先 ては 力活 を考 立 動 っ 両 から生 て. 実施 して 機 す 両 関 る 又 施 当 発 機 は 昍

- (2)る (1) 0) 規 定 は、 実用 新 案及び意匠の保護 E つ Ų١ τ 準 用 t n
- (3)る そ あ 要 Ò る 各 な当 指 報 自 実 定 酬 Z も害すること 施 該 機関は、 又 の 機 実施機関又は は補償 雇 関又 用す は を 適 る その指定機 用可 支払う責任を有する なく、 者又は自国の国民に対 指定 能 この な法律に基づく 機 関 関 8 は、 の職員 の 規定 適 用 たる を 発 可 実 各 U 発 施 明 支払 能 実 な 明 す 者 施 á の 機 う 法 者 ため 必 律 の 関 又 協 か 要 カ に な は 0) 従
- \_ + を受ける。 面 , 四 実 В 施 に 機 バ 関 ij 又 で改 は 方の実 指 Ē 定 施 ž 機 機関又はそ れた万国著作権 関 の著 作 権 の指 は、 Ŧ 定 条 約 機 九 関に に合 百 t より 致 + U た取 所 年 有 t 扱 月 ×

9

を

提

供

す

る

た

ab,

す

ベ

て

の必

要

な

措

置

を

ح

る

- Inventor, whichever of them owns the invention referred to in sub-paragraph (1) 1) and 2) above shall license such invention to the other Implementing Agency, its Designees, its Government and the nationals of its country designated by it, upon request of the other Implementing Agency or its Designees on reasonable terms and conditions.
- 4) With regard to industrial property rights related to inventions or discoveries resulting from Cooperative Activities other than exchange of personnel or information, the Implementing Agencies or the Designees shall, prior to commencing such Cooperative Activities, decide on an appropriate distribution of such rights taking into consideration the benefits, rights and contribution of the Implementing Agencies or the Designees.
- (2) The provisions of the preceding sub-paragraph (1) of this paragraph shall apply mutatis mutandis to the protection of utility model and of design.
- Convention as revised at Paris on 24 July, consistent with the Universal Copyright the Designees shall be accorded treatment 9. Copyrights of the Implementing Agencies cooperation of its inventors required to take all necessary steps to provide the rights of inventors under the applicable laws, Designees shall, without prejudice to any countries in accordance with the applicable to its own employees or nationals of respective pay awards or compensation required to be paid Designees shall assume the responsibility implement the provisions of this paragraph. laws. Each Implementing Agency or its (3) Each Implementing Agency or its or

実 0) n 料 施 又 機 は管理さ の 関又 権 製 に 又 は 関 れて は そ L 翻 の て 訳 指 は V١ の 定 る 6 当該 許 機 関 可 (1) を与 に対 に規 実 施 Ĺ えるよう努力する 機 定する 関 当該 又は 範 著作 Ш 指 定 内 権 機 0) 資料 の 冥 対 は に 象 で つ 他 いて あ 方 る 0

- 10 る 協力に基づ < 職員 の交流に関 l ては、 次 の規 定 が 適 用 さ n
- (1) を そ ŧ 確 の 協 保する 力に 指 各 定機 実施機 基づ 関 に 関 Ļ١ 対 又 7 す は 職 る派遣 そ 員 の の 交流 指 のために適格な職 定 人機 が 計画 関 は さ 他 n 方 、る場 の 員を選 合 実施機 に は ぶこと 関 い 又は つ で
- (2)遺 取 決 員 め の に 派 従 遺 っ は、 τ 行 両 実 わ 施機 n る 関 又 は 指 定機 関 の 間 の 別 途 の 派
- (3) 給 与、 各 実 保 施 険 機 及 ¥ び 又 手 は · 当 に そ の つき責任を負う。 指 定機関 は、 そ の 職 員 に支 払 b n る
- (4) う 合 を 派 除 遺 < 実 施 ほ 機 か 関 又は 派 遺 そ 期 間 0) 指 ф の 定 機関 職員の旅 は、 別 費及び生活 段 の 合意 費を をする場 支払
- (5) 互主 受 一義の 入 適当な宿 実 原 施 則 機 泊 に基づき 関 又は 施設 その を手配する。 派遣 指定機関 された職 は、 員及びその家族 相互に同 意 しし得 に対 る相
- (6)手 配 受入実施機 等)に関 関又は 派 遺 そ ð の指定機関は、 れた職 員及びそ 事 の 務 的手続 家族に対 (旅行 寸 の

- 1971. As to copyrights on materials within the scope of sub-paragraph (1) of paragraph 6 above owned or controlled by either Implementing Agency or its Designees, that Implementing Agency or its Designees shall make efforts to grant to the other Implementing Agency or its Designees a license to reproduce or translate copyrighted material.
- With respect to the exchange of staff under the Cooperation, the following provisions shall apply.
- (1) Whenever an exchange of staff is contemplated under the Cooperation, each Implementing Agency or its Designees shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Implementing Agency or its Designees.
- (2) Each such assignment of staff shall be the subject of a separate assignment agreement between the Implementing Agencies or the Designees.
- (3) Each Implementing Agency or its Designees shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.
- (4) Unless otherwise agreed, the sending Implementing Agency or its Designees shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment.
- (5) The receiving Implementing Agency or its Designees shall arrange for adequate accommodation for the assigned staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.
- (6) The receiving Implementing Agency or its Designees shall provide all necessary assistance to the assigned staff and their

べての必要な援助を行う。

- (7)뀾 び さ À 特 れると 派 機 别 関 規 実 ころ 則 に 施 並 お 機 に従 V. 関 い に て 又 たう。 安全規則 施 は 行 そ の指 され 7 定 又は別 い 機 、る業 関 か 途 務 6 派 の に 派 関 遺 遣 す さ 取 ź 決決め た 般 職 規 で 員 合 則 は 意 及
- 11 ð 合 施 総 には、 機 ħ 称する。 機 る。 関又は 材、 次 そ 0) 貝 規 の から 定 指 材 が 定 方 料 当 機 の 又 んは必 該機材等 関 実 ع 施 の間 機関 要 な 又は の で交換 予 輸送及 備 そ 部 さ の 딞 れ又 指定 CK ) 以 使 (は提 用 機 下 関 につい 供 ع 機 され 他 材 τ 等 方 適 る の 場 実 用 ع
- (1)ð を る限 提 関 供 ŋ 連 実 速 す 施 る仕 Þ 機 関 か 又は に 様 夁 提 供する そ 技 0) (術的 指 定 機 文書及 関 は、 V 説 機 明 材 書 等 を添 の 詳 え 細 て な 目 て 録
- (2)き ح きに をす 続 提 き 供 る場 当 当 実 該 該 施 る合を 実施 実 機 施 ¥ 又 機 除 機 は ¥ < 関 ほ 又 又 そ は か は の 指 指 指 相互に 定機 定 定 機 機 関 関 関 に返 合意 が提 の 財 還 した活 産 供する され であ 機材 る。 動 ŋ が 終了 别 等 段 は i 0 た 合 引
- (3)ょ っ て 材 の 等 み、 は 受入機 両 実 施 機 関 に 関又 お (は指 い て 稼 定 働 機 され 빗 の る。 間 の 相 互 0) 合 意 に
- (4)た 関 めに必 入 実 間 要 で 施 な 相 檖 施設 互 関 又 に 合意 人はそ を提供 される技 の指 定 機 か つ、 術 関 的 は、 電力、 要件に従 両 実施 水、 機 ガ 関 ス等を 又は指 機 材等 の 定 供

給

する。

- families as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).
- (7) The assigned staff of the sending Implementing Agency or its Designees shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in a separate assignment agreement.
- 11. In the event that equipment, instruments, materials or necessary spare parts (hereinafter jointly referred to as "equipment, etc.") are to be exchanged or provided by one Implementing Agency or its Designees to the other Implementing Agency or its Designees, the following provisions shall apply covering the shipment and use of such equipment, etc.
- (1) The sending Implementing Agency or its besignees shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment, etc. to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.
- (2) Equipment, etc. provided by the sending Implementing Agency or its Designees shall remain their property and shall be returned to the sending Implementing Agency or its Designees upon completion of the mutually agreed activity unless otherwise agreed.
- (3) Equipment, etc. shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Implementing Agencies or the Designees.

  (4) The receiving Implementing Agency or its Designees shall provide the necessary premises for the Organization and shall provide for
- Designees shall provide the necessary premises for the equipment, etc. and shall provide for electrical power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be mutually agreed by the Implementing

材等 用ととも 向 0 地 指 别 の ع 定 段 の 人機 保管及び の E 間 合意 関と受入実施機関又はその指定機 の 提 機 をする場合を除くほ |供実施機関又はその指定機関が負う。 保険に関する責任は、 材 等の 輸送に関する責任並びに輸送中の機 か 提供 それらに関連する 関の国内最終仕 実施機関又はそ 費

(5)

(6)を を る機材等 有するものではないと認める旨を税関当局 実施するために提供 受入実施 機関又はその指定機関は 科学的性格を 実施機関又はその 有するも の で 相 あっ 指定 互に合意し て商 機関 に対し通 業的 が た活 提 性 供 報 す 格 す 動

る。

Agencies or the Designees. (5) Unless otherwise ag

- (5) Unless otherwise agreed, responsibility for the transport of the equipment, etc. from the sending Implementing Agency or its Designees to their ultimate destination in the country of the receiving Implementing Agency or its Designees and return, and for their safekeeping and insurance en route, together with expenses relating thereto shall be undertaken by the sending Implementing Agency or its Designees.
- (6) The receiving Implementing Agency or its Designees shall notify the customs authorities that it considers the equipment, etc. provided by the sending Implementing Agency or its Designees for carrying out mutually agreed activities to be of a scientific character and not of a commercial character.

#### 属書 Ш

け 術 め 0) る。 ため る協力 庁 · (科 約約 の 技 者 具 (以下 人体的 庁 は、 実 ح ۲ ح 施 の ュ の 附 1 協 手 定第 続 属 ラ 及 書 ۲ び細 一にお ム 四 条 ع 目 い の の 規定 に て 間 っ の 協力」と 核 に基づき、 い て、 融合研 次 の ĺ٧ 究 う 。 ع 開 В お 本 発 ŋ 分 国 野 科 取 の ŋ 計 に 学 决 画 お 技

1 に対 る。 す る。 す 技 る は、 報 及 告 協 に 力 1 関 の 1 調 し ラト 責任 整及 を有 ۵ びこ ) 以 の協 する連 下 定 多第五 絡担当者 両 実 一条に 施 機 を い 関 そ う 'n 調 ع ぞ 整 'n 委 総 指 員 称 名 会

2 う。 協 属機関 施 た 公的 機関 さ 夷 の長 若 施 t る 櫗 しくは 関 の認可 ため ¥ は 附 提携 に指定することができる(以 属機 を受けている公的機関又は 年 機関 次予算及び事業 関又は提携機関を「指定機 を、 そ の同意を得て、 計画につ 両 ð 実施 協 そ カ n 関 指 の 機 ぞ 定 実 関 n とい され /施に の 0 附 実

- 3 協 カ は、 次 の分野において行うことが できる。
- (1)iΦi ۲ 及 カ び マ 次世 ク J E 代 の大型計画 T 及 び J に関連 Т 1 60 する活動 を 含 む 現 を含む 世代 の 大 型計
- (2) ۲ カ 7 0) 代 替 方式
- (4) (3)核 融 合工

#### ぅ ズ ママ 理 論及び応 用プラズマ 物理

Coordinating Committee referred to in Article V Cooperation and for reporting to the shall each appoint a contact person who is development between the Science and Technology cooperation in the area of fusion research and procedures and details for a programme of arrangements for specific implementing responsible for the coordination of the referred to as "the Implementing Agencies") STA and EURATOM (hereinafter jointly in this Annex referred to as "the Cooperation"). Agency of Japan (STA) and EURATOM (hereinafter the Parties hereby establish the following Pursuant to Article IV of this Agreement,

of the Designees, to cooperate in attached or associated institutes official institutions whose annual budgets and referred to as "Designees"), with Implementing Agency respectively or its operating plans are approved by the head of the The Implementing Agencies may designate implementation of the Cooperation. the consent (hereinafter

of this Agreement.

- following areas: The Cooperation may be undertaken in the
- (1) tokamaks, including the large projects and JT-60) and activities related of the present generation (including JET those of the next generation;

alternative lines to tokamaks;

(2)

- ω fusion technology;
- plasma theory and applied plasma physics; and

- ⑸ 両実施機関の間で相互に合意されるその他の分野
- 4 (1) ح ح 協 がで カ は きる 次 の 活 動 (以下 「協力活動」 ع い . う。 を 含 む
- 1) 画 一の方 科 学的 針 及び立 及び技術的活動、 案に関する情報及び 開発、 慣行 デ 1 及び結果並 Þ の交換及び びに 提 計
- 2) 交流 め の 実験、 科 学 者 分 析、 技 (術者 設計その他 そ の他 の の 専 研究開発 門 家 の 合 行 意され 動 に 参 た 加 ţ 期 間 る た 0)
- 3) す を る 識 討 別 般 議 す 的 及 るため な び 叉 は 情 の 報 特 各 の 定 種形態 交換を行うため 0) 間 題 の の 科学 会 合 的 の 及 び 技術 並びに協 的 側 力行 面 に 動 Ų
- 4) 5) 品 の 共 実 験、 同 交 換 0) 及 試 研 究、 び 験 提 及 供 び 計 画 評 又は実験(共同の設計、 価 の ため の 試 料、 材 料、 建設及び運 器 具 及 び 部
- 6) 両 実 施 機 関 の 間 で相 互に合意さ n る そ の 他 の 活 動

転

を

含

む

0

の

実

施

(2)拹 目及び 議又 の書面による合意により決定する、 掲げる活 1) へは補 手 か 続 6 動 助 は 5) の 的 ŧ 実施 でに 取 必 決 要 めに (に応 掲げ に必要な具体的 より決定することが じ両実施機 る 活 動 を実施 条 関 件 又は指 す は、 る た 両 できる。 定 め 実施 機 の 関 具 体 機 の 間 関 的 (1)  $\sigma$ 6) 0 細

- (5) other areas as may be mutually agreed by the Implementing Agencies.
- 4. (1) The Cooperation may include the following activities (hereinafter referred to as "Cooperative Activities"):
- exchange and provision of information and data on scientific and technical activities, development, practices and results, and on programme policies and plans;
- exchange of scientists, engineers and other specialists for agreed periods of time in order to participate in experiments, analysis, design and other research and development actions;

2

- meetings of various forms to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify cooperative actions;
- 4) exchange and provision of samples, materials, instruments and components for experiments, testing and evaluation;5) conduct of joint studies, projects or
- experiments including their joint design, construction and operation; and other activities as may be mutually agreed by the Implementing Agencies.
- (2) When necessary, any specific details and procedures to implement activities listed in sub-paragraphs 1) to 5) of paragraph (1) above may be determined through consultations or auxiliary arrangements between the Implementing Agencies or the Designees. Specific terms and conditions necessary to implement activities listed in sub-paragraph 6) of paragraph (1)

above shall be determined through written

- 5 任 より を 協 有 别 力 -g|-段 か る 0) 3 合 生 実 施 意 す 機 を る する 関 g 又は べての 場 指 合 費用 定 を除く 機関 は が ほ 負担する か 両 実施 当 該 機 費 関 用 の間 に つ で い 書 面 て 實 に
- 6 (1) 従うことを L 情 基 て 面 報 づ (1 夷 O) い る 施 保護 て提 機 条件として、 又 関 の必要性、 供され又は交換され は は、 使 用 自 することのできる 2 が 著作権に係る 開 D] 示す 能な限り広範な普及を支援 る 権利 る ŧ のに を有 制 情 限 報 l, つい であ 及 び ては 8 つ か 0) 7 規 定 財 拹 保 産 カ 有

て得られ 該情 たも 報の 0) 公表に当たっては、 で あることを 明ら 当該情報 か にする。 が 協 力に基づ Ç١

(2)財 産 的 情 報 は 次 0 とおり 取り扱 b n る。

#### 1) 定義

ば、 たす t 発 又 は 元の成 財 さ (2)Į れること ŧ ゥ 産的 又は 技術 果又 の を 規 ゥ 情 い は 認 定 的 が 報 . う。 ぬめら E 方法、 意 8 にい 従 図 ع 商 業 ħ さ は、 つ る て 的 ħ う発明 及 及び協 若 ŧ 財 るその他 科 しく の 産 学 力に . 的 であり 的 及び発見 情 は 又 報 財 の 基 は 政上 で す づ 技 あ に ベ き か 術 直 て つ、 の 提 ること 的 情 接 の 供 デ 次の 報 関 情 ì さ が 連 報 ħ 9 条件 適 で す **何** 又 八は交 切 あ る 研 え 情

a) 源 から公然に入手 情 報 が することが 般に知 られておらず、 できないこと。 又は他 0) 情 報

> specifically agreed in writing by the the Designee which incurs them unless otherwise shall be borne by the Implementing Agency or 5. All costs resulting from the Cooperation agreement between the Implementing Agencies. Implementing Agencies.

6. (1) The Implementing Agencies shall support

subject to the need to protect Proprietary disclose and which is either in their the provisions of paragraph 8. Information, to copyright restrictions, and to provided or exchanged under the Cooperation possession or available to them, and is information which they have the right the widest possible dissemination of

す

obtained under the Cooperation. shall be made clear that the information was Upon publication of such information,

as follows; (2) Proprietary Information shall be treated

## Definitions

as such in accordance with sub-paragraph it is appropriately marked or considered under the Cooperation, such as know-how, development, and any other information means scientific or technical data, inventions and discoveries as referred information directly related to intended to be provided or exchanged results or methods of research and financial information, provided that in paragraph 8, technical, commercial The term "Proprietary Information" below and:

is not generally known or publicly available from other sources;

- b) て V١ せることなしに所 ないこと。 該 情報が、 秘 密 有者に に保持することに関する より他の 者の 利 用 義務 に 供 ð を負 ħ
- c) う 機 関 Z ح 該 の 保 なしに、 情報が、 有するところとなっ これを受領 秘 を密に 保 持 す す てい ^る実 ることに ない (施機 関又 ح ع 関 す は る そ 義 0) 務 指 を 定

2)

続

(i) そ 文 す を の 協 . る: 力に は 頒 指 実質 布 定 機関 基 する実施機関又はそ 財 産 づ 的 は、 的 い にこれ て 情 報を含 当 財 一該財 産 と同 的 情 む 産 様 的 す 報 0 の指 ベ 情 を受領 て 報 制 *o*) 定 の 限 機機 文書に 特 l 規 関に た実 権 定 的 が ょ な性 施 は 明 ŋ 機

٠,

当

該

文 尊

示

さ次

格関

を又

る。

る。 欧 の け お ð 府 秘密 と欧 た ŋ 州 制 \_ ت 者 原 御 ※子力 及 孙 の文書は、 0) 核 ŧ 原 融 び 合 共 0) 子 指 同 ح カ 0 定 体並 して 共 機 同 干 野 関 提 びにこれらの 九 0) 体 に 以 百八 事 供 ع お 外に頒 前 さ 0) け 'n + 間 る 0) た財 九 承 協 0 布 年二 認 力 協 ð 契約 なし 定 に 産 ħ 的 附 月 関 ない 者 に 情 属 す 報 書 る ŧ 認 科 を  $\Pi$  $\mathbb{H}$ 可 技 含 の に 本 Н ۲ を 庁 h 基 国 付 す 安 て

時 が 明 点 所 示 ح て 有 さ O) 者 n 通 自 る 告 動 に よっ は、 的 ŧ に 0) 終了 て制 とす この 文 す る 限 ź を 曹 ح ŧ 課 0 ħ 全体又 のとする。 すことなしに 5 の は 制 限 \_-部 は 開  $\sigma$ 示 ح 複 ż の 製 ħ 情 13 た 報

- b) has not previously been made available by the owner to others without obligation concerning its confidentiality; and
- is not already in the possession of the receiving Implementing Agency or its Designees without obligation concerning its confidentiality.

G

## Procedures

2

(i) An Implementing Agency or its Designees receiving Proprietary Information under the Cooperation shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains Proprietary Information shall be clearly marked by the disseminating Implementing Agency or its Designees with the following (or substantially similar) restrictive provision:

"This document contains Proprietary Information furnished in confidence under the Annex III to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the European Atomic Energy Community in the Field of Controlled Thermonuclear Fusion, dated February 20, 1989 and shall not be disseminated outside STA and EURATOM, their contractors, licensees and the Designees without the prior approval of \_\_\_\_.

This notice shall be marked on any reproduction of this document, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

- (ii) 規 布 よって、 に当た 定を明示 報は、 協力に基づいて秘 っては、 次の者に頒 それを受領 ・することを条件とする。 (i) 布 した の 密のものとして受領された財 制 することが 限規定と実質的 実施機関又はその指定機 できる。 に同 ただ 様 Ų の 制 関 産 頒
- 機関の国内指定機関の内部の者又は雇用する者の一受領実施機関その他の政府関係省庁又は受領実施
- b) 下 約の枠内における使用のための頒布に限る。) 務につい 受 領 契約者 実施機関又はその国内指 ての当該実施機関又はその (ただし、 財産的情報 定機関 の内 容に 指定機関 の契約者 関連 ع でする 又

(iii) が 容 す するため、 ž できる。 て適用 る実施 受領実施機 鲁面 れた以上に広範 可能 によ 機 相 関 両実施機 な法令 互に協力 る同意 の事前 関 は、 を 関は、より広範 に当該財産 の書面による同意に 協力に基づい ュー する。 要請し及び取 ・ラト 各実施機関 ムについて適用可 的情報を て財産 な普 得す 普及 一的情 は、 及に必要 より、 る 手 各国 報 続 すること を (ii) を 整 な事 能 に 提 で

- (ii) Proprietary Information received in confidence under the Cooperation may be disseminated by the receiving Implementing Agency or its Designees to:
- a) persons within or employed by the receiving Implementing Agency or by other concerned Government departments and agencies or by the Designees in the country of the receiving Implementing Agency;
  b) contractors or subcontractors of the receiving Implementing Agency or its Designees in the country of the
- the receiving Implementing Agency or its Designees in the country of the receiving Implementing Agency for use only within the framework of their contracts with the receiving Implementing Agency or its Designees in work relating to the subject matter of the Proprietary Information;
- (iii) With the prior written consent of cooperate with each other in developing prior written consent for procedures for requesting and obtaining permitted in the foregoing sub-paragraph Information more widely than otherwise Agency may disseminate such Proprietary Cooperation, the receiving Implementing Proprietary Information under the the Implementing Agency providing appearing in sub-paragraph (2) 2)(i) substantially identical to that marked with a restrictive provision provided that any Proprietary (ii). The Implementing Agencies shall Information so disseminated shall be such

法 令及 同 意 ď 両 を 一締約 与え る。 者の 政策 により許容 っされ る範 囲内で、

(3) 定め なる ると了知 定 機関に通報す す る 方 か る ため 普 の する場合 及 実施 又は満た いに協 に 関する制 機 る。 議 関 すことができなくなる可 す には、 が á。 そ の 自己又は 限及び条件 後、 当該実施 両実施機 そ の指 機 を満たすことが 関 定機 関 は は、 能 直 関がこの ち 性が 適当な措 に他 で 相 方 当 ð 6 なく に規 置 の に を 実 あ

る 報は、 合 され 的 か 原 協力 性 な 則 職 格に に基 る る 員 に 両 公公表 従 財 の ついて受領者に通知しない 一づい 産 っ ひに対 的 て 機 遣 情 取 ¥ τ す 報 ŋ 及 行われ 施 る ŧ 扱 び 設 指 制限を受けない。 b の るっせ そ n 利 定 る。 機 用 'n ;を伝達する こミナ 関 及び機 に ただし ì ょ ŋ 材 限 の €H ; 交換 者が この ŋ 究 頭 集 協力 で伝 当該情報 6 会 か 3 そ の下 達 規 生 O され 定 す 他 の で さ る の 要 財 た n 情 会

7 定の使 関又はその 情報 を伝 用又は応 指 達 定 す 用の 機関 ,る実 との 人施機 ために適当であるとの 関係 関又はそ におい の 指定 て、 伝 機 保 達され 関 は、 証を与えない た情報が 受領実施 機 特

8 (1) 関 て、 協 し カ の 適 用 両 実 可 実 旃 に際 施機関 能 な 法 L は、 令 て行われ又は考案され の枠内で、 次のことを実現することを目的 すべての必要な措置を た発 明又は発見 ٤ ع

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

of the Parties. countries and to EURATOM and by policies regulations applicable in the respective extent permitted by the laws and Agency will grant such approval to the dissemination, and each Implementing

course of action. dissemination in this paragraph, it shall thereafter consult to define an appropriate Agency, The Implementing Agencies shall to meet the restrictions and conditions of or may reasonably be expected to become, unable immediately inform the other Implementing becomes aware that it or its Designees will be, If one of the Implementing Agencies

shall be subject to the limited disclosure proprietary nature of the information communicated. places the recipient on notice as to the individual communicating such information requirements of the Cooperation unless the Proprietary Information orally communicated specified in this paragraph, provided that no equipment arranged under the Cooperation shall of staff, use of facilities and exchange of their Designees according to the principles be treated by the Implementing Agencies and workshops, and other meetings, the assignment (4) Information arising from seminars,

application. warrant the suitability of any information Implementing Agency or its Designees does not Designees in its relation with the receiving 7. The transmitting Implementing Agency or its transmitted for any particular use or

take all necessary steps within the framework discovery made or conceived in the execution of (1) With respect to any invention or the Cooperation, the Implementing Agencies will

る

- 1) る間 方 の 科 実施 に発明又は発見を行うか又は考案した場合には 者 そ の 職員 の 機 関 指 技術者その他の専 定機関又はそ (発 派 遺機関)、 明 者 が ħ 門家 その指 らの契約者に派遣 他方の実施 の交流 定機 に関 関 機関 又は 連 され して そ 受入機 'n 5 T の
- (i) 利 い . て当 益 受入機 を 取得 該発明又 関又はその は発見に係るす 指定機関が ハベて 自 の 国 権 及 利、 び第 権原 Ξ 国に 及 7,8 お
- (ii) 益 て を 派 該 取 遺 得 発 機 する。 関、 明又は発見に係るすべての その指定機関又は発明者が 権利、 権 自 原 国 及び にお 利 い
- 2) 뱿 ۲ 八約者 案 者 権 1) て、 利、 さ っ 会 て の す そ 職 合 場 べての国において当該発明又は発見に係 の指定機関若 れた場 員 他方 しを通 権原 よって伝達され 合 方 口に該 o) (発明 及び利益 合に の 実 じて伝達 当し 実施機関、 施機関 者) は、 ない場合であって、 しくはそれらの により発明又は発見 を取得する された情報を 発明をした職 たか、 その指定機 そ の指 又は、 定 機 関若 使 契約 員の属 用 関 セミナ 又 か しく 者 つ、 た が は そ 又 す は 行 直 1 へは る h 接 そ そ 協 るす カ 発 実 6 n ħ の 明 5 に ベ 施 又 の 結 他 て 書 は 攰 果

of the applicable laws and regulations with a view to realizing the following.

- 1) Where the invention or discovery is made or conceived by personnel (the Inventor) of either Implementing Agency (the Assigning Agency) or its Designees or their contractors while assigned to the other Implementing Agency (the Receiving Agency) or its Designees or their contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
- (i) the Receiving Agency or its Designees shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries; and i) the Assigning Agency or its
- country and in third countries; and (ii) the Assigning Agency or its Designees or the Inventor shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country.
- seminars or other joint meetings, the contractors as a direct result of employing Agency or its Designees or their discovery is made or conceived by personnel does not apply and where the invention or In cases to which sub-paragraph 1) above rights, title, and interest in and to such invention or the Inventor shall acquire all their contractors whose personnel make the Implementing Agency or its Designees or their contractors or communicated during Implementing Agency or its Designees or them under the Cooperation information which has been communicated (the Inventor) of either Implementing invention or discovery in all countries. by the other 6
- Either the Implementing Agency or its

3)

1)

及び 2)

にいう発明を所有する一方の実施機関

そ

の

指定 0) 関 関 又は 指 名 機 そ そ す 関 る 0) そ 指 定 そ 0) 機 定 ħ 機 国 関 5 の 及 関 の びび政 契約 国民に対し の要 者又は 府、 請に基づ 並びに て、 発 明 ð 当 者 合理的な条件 は 該 当 他 該 方 他 他 の 方 方 実 の の , で 当 実 機 施 施 該 関 機 機

明

の

実

施

権

を

許

諾

する。

4) 又は T 指定機関 父は 業所 人的 発見 交流 有 指 に係 は、 権 定 機 の 及 適 関 当 る び 情報 該 Ī. 当 の 協 業 な 利 配分を決 益 所 交換以 カ 活 有権について 動 外の 利及び貢 の開 定する。 始に 協力活動 先立 は、 献 を 考 って、 から生ず 両 実施機 慮 l て、 両 [実施 関又 、る発 当 機 は 明

る。 (1)の規定は、実用新案及び意匠の保護について準用され

(3)る を 必 そ あ 提供 権利 要 の る 各 な当 指 報 自 実 ŧ 定 ·d-酬 己 施 機関 る 該 害することなく、 又は補償 の 機 雇用 た 実 関 め、 施 は 又はその指定機関は、 櫗 す す 適用 を支払う責任を有する。 る 関又は指 べての必要な措置 者又は自国の国民に対 可能 この8の規 定 な法律に基づく発明 機 関 の職 適用 をと 定 員たる発 を 可 る。 実施 各実 し支 能 たする 者 明 施 払 な 法 の 機 う 者 ため 関又 ź 律 か 協 要 に 力 に な は の 従

9 + 面 74 実 В 施 に 機 バ 関 ij 义 人は指 で 改 iΕ 定 機 さ 関 ħ た の 万 著 国 作 権 蓍 は、 作 権 条 Ŧ 約 t に合 百七十一 致 L た取 年 Ė 扱 Ħ

Designees or their contractors or the Inventor, whichever of them owns the invention referred to in sub-paragraph (1) 1) and 2) above shall license such invention to the other Implementing Agency, its Designees, its Government and the nationals of its country designated by it, upon request of the other Implementing Agency or its Designees on reasonable terms and conditions.

4) With regard to industrial property rights related to inventions or discoveries resulting from Cooperative Activities other than exchange of personnel or information, the Implementing Agencies or the Designees shall, prior to commencing such Cooperative Activities, decide on an appropriate distribution of such rights taking into consideration the benefits, rights and contribution of the Implementing Agencies or the Designees.

(2) The provisions of the preceding sub-paragraph (1) of this paragraph shall apply mutatis mutandis to the protection of utility model and of design.

(3) Each Implementing Agency or its
Designees shall assume the responsibility to
pay awards or compensation required to be paid
to its own employees or nationals of respective
countries in accordance with the applicable
laws. Each Implementing Agency or its
Designees shall, without prejudice to any
rights of inventors under the applicable laws,
take all necessary steps to provide the
cooperation of its inventors required to
implement the provisions of this paragraph.

9. Copyrights of the Implementing Agencies or the Designees shall be accorded treatment consistent with the Universal Copyright

tr 著 施 又は管 を受け 作権 の 機関又は 複製又は翻 理さ る。 関 そ \_\_\_ L ħ 方 の て て 訳の 指 の は Ų١ る 実 定 許 機 6 施 当 可 関 該 機 (1) に対 を与えるよう努力する。 実施機 に規定 関又は L その 関 す ź 又は指 当 指 該著作 範 囲 定 定 内 機 権 の 関 機 資料 によ の 関 対 は 象 に ŋ っ 所 で 他 あ 方 い 有 る て ð O)

- 10 る。 協 力 に 基 づ < 職 員 0) 交 流 に 関 L て は、 次 の 規 定が適 用 さ n
- (1) そ を 確保する。 の指定機 協 各 カ 実施 に基 関 機 づ に 関 ŀ١ 又 て 対 は する派 職 そ 員 の指定機 の 遺 交流が のため 関 計 E は、 画 され 適格な職員を選ぶこと 他 方の実施 る 場 合に 機 は 関 V١ 又は つ で
- (2)遺 職員 取 決 の派 ďδ に 従 遗 は、 っ て行 両 実 b 施 ħ る。 機関又 は 指 定 機 関 の 間 の 别 途 の 派
- (3)紿 与、 各 実施 険及 機 関又はそ び 手当につき責任を負う。 の 指 定機関は、 その 職 員 に支払 b ħ る
- (4)う。 合を除 派 遺 実施 Ś ほ 機 か 푁 又は 派 遺期 そ の指 間 中 · の職 定機 員の旅費及び生活費を 関 は、 别 段 の合意 をする場 支払
- (5)互主義 受入実施 適当 の原 な 則 機 宿 関又は 泊 に基づき、 施 設 を手 そ の指定機関は、 派遣され 配する。 た 職 員及び 相 互に同 その 意 家族 L 得 る相 に 対
- (6)手配 受入実施 等) に関し、 機関又は 派 その 遣された職 指定機関は、 員及びそ 事 務的 の家族に対 手続 依旅 J 行 の d-

copyrighted material. Designees a license to reproduce or translate grant to the other Implementing Agency or its Agency or its Designees shall make efforts Agency or its Designees, that Implementing owned or controlled by either Implementing scope of sub-paragraph (1) of paragraph 6 above Convention as revised at Paris on 24 July, As to copyrights on materials within the

the Cooperation, the following provisions With respect to the exchange of staff shall under

- its Designees. assignment to the other Implementing Agency or ensure that qualified staff are selected for Implementing Agency or its Designees shall contemplated under the Cooperation, each Whenever an exchange of staff is
- Designees. between the Implementing Agencies or the subject of a separate assignment (2) Each such assignment of staff shall be the agreement
- 6 salaries, insurance and allowances to be paid Designees shall be responsible for its staff. (3) Each Implementing Agency or
- while on assignment. for the travel and living expenses of its staff Implementing Agency or its Designees shall pay (4) Unless otherwise agreed, the sending
- accommodation for the assigned staff and their Designees shall arrange for adequate basis. families on a mutually agreeable reciprocal (5) The receiving Implementing Agency or its
- Designees shall provide all necessary The receiving Implementing Agency or its

(7)受入 び特 されるところに従う。 派 別規 遺 関 実 刖 に 施 並 お 機 びに Ų١ 以 て 又 施 安全規 は 行 そ され 0) 則 指 ている業務 定機関 又は別 から派 途の に 派 関 遺 する 遣 ð 取 ħ た職 決 80 般 で合 規則 員は 意 及

11 t 合には、 施 机称す ħ 機関又 る。 材 る。 は 次 O) そ 具 規 の が 定 指 材 方 料又 から 定 当 機 0) 人は必 該 関との 実 機 施 機関又 材等 要 間 な の 予 で交換され又は は 輸送及び使用 備 そ 部 の 品 指 ) 以 定 機 下 につ 提供 関 ۲ 機 い ð 他 材 て適用 ħ 方 等 、る場 の ت ع 夷

- (1) ð る 提 限 関 供 ŋ 実 す 速 施 ゃ る 機 仕 か 以 様書 又は !-,提供 そ いする。 0 技術的文書及び 指 定機 関 は、 説明 機 材 書 等 を添 の 詳 え 細 7 な目録 で
- (2)とき き をす 続 提 に 供 き 44 る 実 場 施 該 該 合 実 実 機 施 を 施 関 機 除 機 又 へはそ 関 Ż 関 又 ほ 又 は 八は指 か 0) 指 指 相互 定機 定 定機関 人機関 に 関 に返 合意 の が 提 財 還 産 供する機材 L さ た で 活 ħ あ る 動 ŋ が 終 別 等は、 7 段 の L た 合 31
- (3) ょ っ 機 材 て 0) 等 み、 は 受入機 両 実 施 関 機 に 関 区又は おお *(* ) 指定 て稼働 機関 さ ħ 0) る。 間 の 相 互 0) 合 意 に
- (4)た めに必要 関 0) 入 間 実 施 で な施 機 互 関 設 ı 又 を は 台 提 意 そ 供 さ の n 指 る 定 か 技 機 術 関 的 は 電力 要 件 両 に 実 従 施 水 い 機 ガ 関 ハス等 機 又 材 は を 等 指 の 定

assistance to the assigned staff and their families as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

- (7) The assigned staff of the sending Implementing Agency or its Designees shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in a separate assignment agreement.
- 11. In the event that equipment, instruments, materials or necessary spare parts (hereinafter jointly referred to as "equipment, etc.") are to be exchanged or provided by one Implementing Agency or its Designees to the other Implementing Agency or its Designees, the following provisions shall apply covering the shipment and use of such equipment, etc.

(1) The sending Implementing Agency or its Designees shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment, etc. to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

- (2) Equipment, etc. provided by the sending Implementing Agency or its Designees shall remain their property and shall be returned to the sending Implementing Agency or its Designees upon completion of the mutually agreed activities unless otherwise agreed.
- (3) Equipment, etc. shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Implementing Agencies or the Designees.
- (4) The receiving Implementing Agency or its Designees shall provide the necessary premises for the equipment, etc. and shall provide for electrical power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

給する。

(5) 材 白 0) ととも 等 地 指 别 の ع 定 段 保 0) 機 の に、 管及 間 関 合 たと受 意 0 提供 び 機 を 入 保険に関 する 実施 実施機 等 場合 の 輸送に関す 機 する責任 関又はその 関又はそ を除くほ は、 る の か、 實 指 指定機関 そ 任 定 提 れら 並 機 供 び 関 実 が Ē に の 施 関連 負う。 輸送 玉 機関又はそ 内 する 最終仕 中 , の 費 機

(6)を有 る る を 機 実 受入実施機関又はその 施 9 材 等 るも **g**-は、 るた 0) ではない 科 め 二学的 に 提 供 性格を有するもの と認める旨を税関当局 実 施 指定機関は、 機 関又はそ であ の 相互に合 指 つ 定 に 7 機 一意した活 対 商 ¥ 業的 ĺ が 通報 提 性 供 格 す 動 す

> shall be mutually agreed by the Implementing Agencies or the Designees.

- country of the receiving Implementing Agency or Designees to their ultimate destination in the the sending Implementing Agency or its for the transport of the equipment, etc. from (5) Unless otherwise agreed, responsibility
- activities to be of a scientific character and not of a commercial character. Designees for carrying out mutually agreed by the sending Implementing Agency or its that it considers the equipment, etc. provided Designees shall notify the customs authorities (6) The receiving Implementing Agency or its

or its Designees.

with expenses relating thereto shall be

its Designees and return, and for their

undertaken by the sending Implementing Agency safekeeping and insurance en route, together

)実現に向けた努力を促進するため、 この協定は、制御核融合の分野における日欧間の協力関係を一層拡大、強化し、核融合エネルギー 欧州原子力共同体との間で適切な協力の枠組を定めるもので

ある。